

Джанет Литтл (1759–1813)
**ПОСЛАНИЕ,
ОБРАЩЕННОЕ К ЛЕДИ,
КОТОРАЯ ПОПРОСИЛА МЕНЯ
СОЧИНИТЬ СТИХОТВОРЕНИЕ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Во дни, когда царила Анна,¹
Желанье славы было странно:
Кого наверх манила вечность,
Тот падал вниз, сломав конечность.
Поэты, метившие в боги,
Хромы ходили и убоги.
Взойти досталось только Попу
И не отбить при этом попу.
Но Поп – Гомера переводчик,
Иначе б зад заныл от кочек.

Свифт, Юнг, и Аддисон, и Томсон²
Ученый мир дивили. – Джонсон
Устроил яростную сшибку,
Явив их каждую ошибку:
Мол, достижений – кот наплакал
У сих господ, что он обкакал.
Но умер он, и впредь не вскочит,
И всякий пишет, как он хочет,
И эти вирши почему-то
Сегодня нравятся кому-то.

Вот пахарь Бернс. Бедняге мнится,
Что что-то пишет он. В столице, –
Что вызывает удивленье, –
Наш высший свет – того же мненья.
Обласкан пахарь, и прославлен,
И «славой нации» объявлен.

¹ *Во дни, когда царила Анна...* – Анна Стюарт (1665–1714) – английская королева с 1702 г.

² *Свифт, Юнг, и Аддисон, и Томсон...* – Джонатан Свифт (1667–1745) – великий английский писатель, автор знаменитой книги «Путешествия Гулливера». Настоятель собора святого Патрика в Дублине. Искренний и страстный борец против британского владычества в Ирландии.

Эдуард Юнг (1683–1765) – английский поэт.

Джеймс Томсон (1700–1748) – поэт и драматург. По происхождению шотландец. Оказал огромное влияние на развитие английской и немецкой поэзии.

Недавно здесь была открыта, –
Ха-ха! – молочница-пиита!
Пускай в кругах не верхних – нижних,
Она ценима кругом ближних:
Сэм-старина впадает в спячку
Под стих ее, – иначе б драчку
Устроил он, послав, ей-Богу,
Пииту к дьяволу в берлогу!

Но, говорят, что Робин-пахарь
В стихах – колдун, волшебник, знахарь,
Что стих его – всё то же зелье,
Что придает сердцам веселье,
Что стих его – сама Природа,
Что мысли парня из народа
Не опровергнет ни политик,
Ни даже самый лютый критик.

Чудно́ явленье музы женской,
Причем сугубо деревенской.
Но стих, – и даже не порожний, –
Коровьей титьки не надежней,
И скромный труд за скромной прялкой
Куда надежней музы жалкой,
И от хохлатых шустрых квочек
Поболе толку, чем от строчек.
Клеймить пороки, – мне ль, беднячке,
Решать подобные задачки?
Какие бабы мы ни дуры,
Без нас влезайте в авантюры!

«Стихи кропая понемножку,
Пускай подтянет грамотешку,
Что вкупе с искренностью, может,
Ее огрехи превозможет», –

Такие критиков разборы
Я услыхала из-за шторы.
Доныне, леди, вся дрожу я.
На сём посланье завершу я.³

³ Перевод создан 2.11.2005. *Публикации:* Джон Мэйн. Хэллоуин. – Роберт Бернс. Послание Дьяволу; Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Элизабет Скотт. Владелица поместья Уокоп-Хаус – Роберту Бернсу, Эйрширскому Барду.

– Роберт Бернс. Ответ на стихи, присланные поэту владелицей поместья Уокоп-Хаус. – Томас Блэклок. Письмо Томаса Блэклока Автору, который ценит Бернса. – Роберт Бернс. Послание доктору Блэклоку. – Дэвид Силлар. Послание Роберту Бернсу. – Роберт Бернс. Телец. – Джеймс Маколи. Стихотворное послание мистеру Р.Б. из Эйршира. – Джанет Литтл. Послание мистеру Роберту Бернсу; Послание, обращенное к Леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; Визит к мистеру Бернсу; Хэллоуин // Мир перевода. – 2006. – № 1 (15). – С. 33; Джанет Литтл (1759–1813). Послание мистеру Роберту Бернсу; Визит к мистеру Бернсу; Послание, обращенное к леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; К леди, которая прислала мне газету со стихами Дэвида Силлара. // Переводчик (Чита). – 2013. – Вып. 13. – С. 33–34; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/124-littl-dzhenet-1759-1813/268-poslanie-obrashchjonnnoe-k-ledi-kotoraya-poprosila-menya-sochinit-stikhotvorenje>